

再议网络环境下科技期刊中文参考文献的双语化

孙岩 贾泽军 邓晓群[†]

第二军医大学学报编辑部,200433,上海

摘要 通过对网络环境下参考文献链接技术的分析及 SCI 收录的中文期刊参考文献双语化程度调查,并列举相关实例,提出随着网络技术的发展,人们已经能够实现中西文文献的有效链接,参考文献双语化有了更大的优势和发展空间。

关键词 网络;科技期刊;参考文献;双语化

Redisussion on bilingual references of Chinese sci-tech journals in network environment//SUN Yan, JIA Zejun, DENG Xiaoqun

Abstract The interlinkage technology for references in the internet environment is analyzed, and the current situation of bilingual references of Chinese sci-tech journals indexed by SCI is investigated, with examples showing benefits and shortcomings of bilingual references. The results indicate that with the advances in network technology, the effective links of Chinese and English literature have been realized, so there have been more advantages and development space for bilingual.

Key words internet; sci-tech journals; references; bilingual

Authors' address Editorial Department, Academic Journal of Second Military Medical University, 200433, Shanghai, China

参考文献是对他人前期成果进行分析、借鉴的外化形式,是对他人思想、观点、理论的传承和创新的表征。对于中文期刊来说,增加英文信息量是在国际上展示自己的一条重要途径,因此早在 20 世纪末,我国一些中文期刊就开始了参考文献双语化的探索与实践^[1-2]。2002—2005 年是我国科技学术期刊参考文献实行双语化的高峰时期,此后因为种种原因不少期刊又取消了双语化著录。随着网络技术的发展,参考文献作为文献资源的重要部分借助于现代技术的应用得到了重视和发展,尤其是参考文献与全文的链接已成为当前开发全文电子资源,加强网上虚拟馆藏体系建设,提高文献保障能力的重要部分。基于数字对象唯一标志符(DOI)的 CrossRef 便是提供参考文献链接服务的主流动态链接系统。我国不少期刊已经注册了 DOI,并且提供全文上网的服务,这为加快我国科技期刊的国际化进程、促进我国参与世界科学技术信息交流提供了新的契机。在 DOI 技术面前,参考文献双语化的优越性得到了充分体现,它一定程度上克服了语言障碍,增加了中文文献在英文数据库中的显示机会和展示程度,为加快我国科技期刊的国际化进程另辟蹊径。

1 语言障碍阻碍了中文期刊的国际交流

我国出版的科技期刊,大部分为中文期刊。虽然近年来外文期刊有增加的趋势,但外文期刊不可能成为我国期刊的主流。如果存在语言障碍,即使是一篇有价值的文章,读者也没有兴趣或没有能力去看。尽可能多地提供英文信息是解决语言障碍的迫切要求。同时,在中文数字资源网络化的建设中,中文与外文资源在互链共享过程中也一直存在一些鸿沟,这些鸿沟集中表现在以下几个方面:1)中外文资源文字表述方式上的差异;2)中文资源编码标准的多样化,没有一个统一的编码规则;3)资源链接中的知识产权和网络传播权保护的法律法规缺乏;4)资源建设中信息孤岛的存在。这些鸿沟的存在降低了中文资源在国际上的影响度和揭示度,成为阻碍我们科技发展一个不可忽视的因素^[3]。而在日本,由于其科技期刊的读者群体少,该状况尤为突出,因此,近年来日本各学科的日文与西文混合期刊的数量有增加的趋势,发展这类期刊成为其提高科技期刊国际性的一条有效途径^[4]。这为我国中文科技期刊的国际化进程提供了参考。我国一部分具有一定知名度、已被国际重要检索系统收录^[5]或采用 OA 出版的高水平期刊应增加英文信息量,将文后参考文献进行双语著录,以增加中文文献被检中的概率,扩大中文期刊的知名度和影响力。

2 DOI 是搭建中文与外文资源的桥梁

为更好地促进国际学术交流,很多中文科技期刊都提供英文摘要。但这并不等于读者国际化,关键是如何让人检索到且能方便获得,并有兴趣去阅读。DOI 技术为解决这些问题提供了新的途径。DOI 的引入,一方面可以解决诸如中外文文字描述方式的差异、资源链接中信息的版权保护、中外文资源编码的多样化等问题,逐步实现中、外文资源的相互链接;另一方面为建立统一的中、外文知识链接系统提供技术标准和平台^[3]。

CrossRef 提供的引文到全文的链接功能使得读者只要通过一两个选项的点击就能完成逻辑上相关文献之间的链接、存取。通过其检索文献的途径更简单、更直接、更省时;文献浏览的效率更高,能检索到的学术性强的原始文献更多,便于科学研究者对文献资源的

[†] 通信作者

挖掘、使用。但 CrossRef 本身也存在着语言障碍的问题。CrossRef 在进行引文链接的过程中,首先要进行引文切分,生成符合其规定的 XML 格式的数据,通过其提供的 DOI 匹配接口匹配相关信息,获取相应文献的 DOI 号,通过 DOI 解析机制实现数字资源的链接服务,而目前它仅能对英文文献进行引文切分,这就要求中文期刊在著录中文参考文献时提供相应的英文信息,如作者姓名、文献标题以及期刊刊名等。

或许有人会提出疑问:既然只要有了 DOI 就可以获得文献,那是不是说只要著录 DOI 号就可以了呢?我们认为这是不行的:1) 用户在阅读一篇文献时,不可能对每条参考文献都获取来阅读,仅对感兴趣者才可能需要获取原文,这就需要提供相应的英文信息来吸引用户的兴趣;2) 并不是所有的期刊都注册了 DOI;3) DOI 并不储存全文,仅是一个链接,本身也不是特别完备,有时候通过 DOI 并不能获得全文,还有很多限制,如出版商设定的权限等;4) 如果仅著录 DOI,万一作者或编辑部在著录文献的 DOI 号时出了差错,便将导致无法查阅到相关文献。因此,在著录参考文献时,不管是中文还是英文,均应著录完整的文献信息。

3 参考文献双语化现状调查

沈阳大学图书馆何荣利^[2]对 2006 年出版的 100 种科技学术期刊进行了认真的调查,发现实行参考文献双语化著录的有 59 种,它们均由国家科研机构、国家学术团体或高校主办,其中基础科学(N、P)类 11 种、生物科学(Q)类 22 种、医药卫生(R)类 3 种、农业科学(S)类 12 种、工业技术(T、X)类 11 种。但该调查没有说明所调查的 100 种期刊的选刊原则。鉴于此,我们参照朱诚教授翻译整理的 SCI 和 SCI-E 收录的中国期刊名单^[6],对大陆出版的中文期刊进行了分析。

我们调查了 2009 年被 SCI 收录的中国大陆的中文期刊的参考文献著录情况。在被调查的《催化学报》《地球物理学报》《分析化学》《高等学校化学学报》《高分子学报》《光谱学与光谱分析》《红外与毫米波学报》《化学进展》《化学学报》《金属学报》《生物化学与生物物理进展》《无机材料学报》《无机化学学报》《物理化学学报》《物理学报》《稀有金属材料与工程》《新型炭材料》《岩石学报》《有机化学》《植物分类学报》等 20 种期刊中,有 19 种所引用的中文文献均采用中、英文双语著录,仅《无机材料学报》除了在自引时采用双语著录外,其余中文文献都采用中文著录。虽然 SCI 收录的中文期刊数量不多,但其中文参考文献双语著录的程度之高还是很能说明问题的。SCI 并没有明确规定参考文献需要双语化,但要求尽可能多地

提供英文信息。语种问题是中国科技期刊进入国际权威检索系统存在的主要问题之一。参考文献双语化著录是我国期刊为了适应国际化的需要,使期刊能够尽快被国际著名检索系统收录所采取的一项有效措施。

4 参考文献双语化的优越性

面对网络技术的迅猛发展,面对信息传递方式和范围的转变,面对 OA 出版模式和 DOI 给出版行业带来的新的契机,中文科技期刊的大门正在向全世界打开。参考文献双语化是中文期刊国际化过程的产物,具有如下优越性:1) 保留了中文,方便本国读者阅读,并方便中文检索系统进行引文分析;2) 增加了英文,方便非中文母语的用户检索和阅读,方便 CrossRef 检索和链接,增加了中文文献在英文数据库中的显示机会和展示程度;3) 提升中文期刊的被检索和被引用次数,有助于中文期刊的国际交流。例如:《中国循证医学杂志》采用中英文双语著录参考文献,该刊 2007 年第 3 期刊出的一篇中文文章引用了《第二军医大学学报》2006 年第 7 期刊出的一篇论文,被引论文在 CNKI 中文全文数据库及英文的 Scopus(文摘型)数据库中均能得到显示,且被引用情况均得到统计。对于被外文数据库收录的中文文献而言,参考文献有英文著录信息者,可以无障碍地建立起文献间的链接关系。如果缺少英文著录信息,则论文学术相关的内容显示有限,显示度可能降低。如《第二军医大学学报》2008 年第 6 期抗震救灾专题报道中的 1 篇关于灾后心理干预问题的论文,CNKI 中下载频次较高,受到不少关注,尤其该文复习了国内创伤后心理障碍发生及干预的研究成果,多数是中文文献,不少是国内唐山大地震后多年来随访调查的第一手资料,有较大的参考价值,可惜在 Scopus 参考文献列表中仅有序号和“Chinese source”的标注,却无法显示具体文献信息。

另一方面,CNKI 中论文的参考文献信息也不完整,仅列出了外文题录数据库中的外文文献,未列出论文的全部文献,不便于读者调阅。以《第二军医大学学报》2008 年第 10 期和蕾的论文《芫花条中抗炎活性成分》为例,该文共有 20 条文献,CNKI 中仅列出了 5 条外文文献,而 Scopus 中也只有这 5 条外文文献的信息。如此,无论中文还是外文数据库,中文文献信息在建立文献间的链接时都存在障碍。而将中文文献进行双语化著录后,便能很好地克服这一障碍。

5 结束语

目前我国信息服务机构仍在积极探索通过 DOI 实现中文与英文文献资源的链接,旨在建设一个 DOI

演讲稿:让沟通架起心灵的桥梁

付佑梅

《中华烧伤杂志》编辑部,400038,重庆

我是《中华烧伤杂志》编辑部的付佑梅,编辑干事。提起这个工作,可以说它毫不起眼,整天就是收发发,也可以说它非常重要,至少在我的眼里是这样。

我是编辑部的窗口,待人接物礼在先,读者作者记心间;我是编辑部的联络官,若是不注意自己的言谈举止,不掌握好一定的沟通技巧,那影响可太大了,直接关系到编辑部的形象。说到“沟通”,辞海中的定义是指开沟使两水相通,后泛指使彼此相通,使信息得到交流互换。沟通,需要责任感,需要技巧,更需要真诚。

记得刚到编辑部时,用电子函件的方式投稿还未普及,我也正在学习当中。有次收到一篇来稿,没有题名、没有作者单位、没有作者署名,正为其他事情烦心的我,面对这“三无”稿件顿时火冒三丈:什么医生这么差劲,稿件都不会写还敢投稿?心里想着便立即敲击键盘回复:“所投稿件无题名、无姓名、无作者单位,补充后重新发来。”官样口气让我的函件也成了硬邦邦的“三无”:无称呼,无问候,无落款。发送后心里多少还带着点居高临下的“舒畅”,感觉好极了。

随着时间的推移,我也在逐渐成长,逐渐发觉自己对这件事情处理是那么欠妥。日复一日的沟通,让我和许多作者、读者成为了朋友,更重要的是让我明白了要别人尊重自己,首先要学会尊重他人。

现在面对初次投稿的作者,我早已学会“善待”。我会根据作者的不同情况及时送上稿约,在回函中制作缺项提示,注明需要补充的种种资料,甚至告知本刊编辑部的审稿流程,让作者心中有数,并提醒他们及时

关注审稿动态。这样的沟通方式常常让作者在感动中享受体贴,在感动中萌生信任,最终在感动中增加了对我们的喜爱和支持,我也在其中深深感悟到,善待他人就是善待自己。

记得一个下午,桌上的电话铃声骤然响起,一个急切的声音从听筒里传来:“老师你好,因为报奖需要,我急需中华烧伤杂志 2002 年第 1 期,还有吗?”“真不凑巧,那期杂志好像没有库存了”。听见我的声音有些犹豫,对方着急起来:“您一定要帮帮我,这个奖对我很重要。”我一边答应他尽量想办法,一边记录着他的邮寄地址;然而那期杂志真的没有了,但在全军烧伤研究所这个大环境中让我深知获奖的不易,为了这份几乎不可能兑现的承诺我想尽办法,终于满足了他的要求。这位作者非常感动,事后专门为编辑部寄来当地的土特产,并陆续将准备投送其他杂志的稿件全部投向《中华烧伤杂志》。看来沟通不仅需要语言,更需要有效的行动加以补充和说明。

在这 10 年里,与作者、读者沟通的小故事还很多。良好的沟通,打破了初有的生疏,消除了相互的隔阂,拉近了彼此的距离;难能可贵的信任,已逐步超越了单纯的读作编关系,在我们之间弥散,凝聚。良好的沟通,让我更加成熟,更加热爱自己的工作,让我在给予的同时感受到无比的快乐。就像春天播下沟通的种子,秋天就会收获意想不到的硕果。

让沟通架起我们的心灵之桥!

(2010-08-16 收稿;2010-09-10 修回)

中文应用平台与门户网站,提供基于 DOI 命名及应用相关的增值服务。相信随着网络技术的发展,在不久的将来,中西文文献的链接将更加方便,而中文文献的双语化著录也必将有更大的优势和发展空间。

《中国科学》杂志社副总编任胜利博士在本文撰写过程中给予了指导和帮助,谨致谢意。

6 参考文献

- [1] 马奋华,倪东鸿,王小曼,等.科技期刊文后参考文献中,英文双语著录的重要性及可行性[J].科技与出版,2007(2):45
- [2] 何荣利.我国科技论文参考文献双语化著录中存在的问题与思考[J].中国科技期刊研究,2007,18(6):

1063-1066

- [3] 赵蕴华,姚长青. DOI:搭建中文与外文资源的桥梁[J].数字图书馆论坛,2008(6):59-61
- [4] 胡智慧,刘延华.日本科技期刊宏观发展与趋势研究[J].图书情报工作,2007,51(7):94-97
- [5] 王晴,王跃.所有的中国科技期刊都要国际化吗[J].编辑学报,2005,17(6):458-459
- [6] 朱诚,周建阳.美国《科学引文索引(扩展库)》(SCI-E)2009年入库的中国期刊名单和篇数[EB/OL]. [2010-06-28]. http://www.cessp.org.cn/ch/reader/view_news.aspx?id=2010062991515001

(2010-09-08 收稿;2010-11-11 修回)